

Erla Hallsteinsdóttir – PUBLIKATIONEN

1. Hallsteinsdóttir, Erla/Farø, Ken. Im Druck. Hvad er en videnskabelig bi- eller polylingval idiomordbog? Teoretiske og metodiske overvejelser med eksempler fra dansk, tysk og islandsk. In: **Konferencerapporten fra den 8. Konference om Leksikografi i Norden, 22.-26. Mai 2007 in Akureyri, Island.**
2. Hallsteinsdóttir, Erla. Im Druck. "Zweisprachige Lernerphraseographie aus funktionaler Sicht". In: **Studien zur Phraseologie aus lexikografischer Sicht. Theorie und Praxis der Erstellung von idiomatischen Wörterbüchern.** Hg. von Carmen Mellado Blanco. Tübingen: Niemeyer (erscheint in der Reihe Lexicographica. Series Maior).
3. Hallsteinsdóttir, Erla. Im Druck. „Wörtliche, freie und phraseologische Bedeutung: Lesarten von deutschen Idiomen“. In: **EUROPHRAS 2006: Phraseologie disziplinär und interdisziplinär** 9.-11. Juni 2006 in Veszprém, Ungarn. Hg. von Caba Földes. Tübingen, Gunter Narr.
4. Hallsteinsdóttir, Erla. 2007. "Kontrastive Phraseologie in der Fremdsprache Deutsch. In: **Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung.** Hg. von Vida Jesenšek und Melanija Fabčič. Maribor: Slavistično društvo, 207-220.
5. Hallsteinsdóttir, Erla. 2007. "Orðtök í tungumálanámi" [Phraseologie im Fremdsprachenunterricht]. In: Kennsla í íslensku sem erlendu og öðru máli. Háskóla Íslands 17.-19.8.2006. Hg. von Magnús Hauksson. <http://arnastofnun.is/solofile/1012390>.
6. Hallsteinsdóttir, Erla. 2007. „Íslenskur Orðasjóður“ [Isländischer Wortschatz]. In: *Orð og tunga* 9, 109-124.
7. Hallsteinsdóttir, Erla. 2007. „Wörtliche, freie und phraseologische Bedeutung. Eine korpusbasierte Untersuchung des Vorkommens von freien und phraseologischen Lesarten bei deutschen Idiomen“. In: **Phraseologie in der Sprachwissenschaft und anderen Disziplinen** (Akten der Europhras-Tagung in Strunjan/Slowenien, 19.-22. September 2005). Hg. von Erika Kržišnik, 107-121.
8. Hallsteinsdóttir, Erla. 2007. "A bilingual electronic dictionary of idioms". In: **Dictionaries, Lexicographical Options and User Needs. Selected Papers from the 12th International Symposium on Lexicography.** Hg. von Henrik Gottlieb und Jens Erik Mogensen. Amsterdam: John Benjamins, 97-106.
9. Hallsteinsdóttir, Erla/Eckart, Thomas/Biemann, Chris/Quasthoff, Uwe/Richter, Matthias. 2007. Íslenskur Orðasjóður - Building a Large Icelandic Corpus. Poster für NODALIDA 2007 in Tartu, Estland, 25.-26. Mai 2007. <http://wortschatz.uni-leipzig.de/~cbiemann/pub/2007/IcelandicNODALIDA07.pdf>
10. Biemann, Chris/Hallsteinsdóttir, Erla/Quasthoff, Uwe/Richter, Matthias. 2006. "Exploiting the Leipzig Corpora Collection". In: IS-LTC 2006. Fifth Slovenian and First International Language Technologies Conference 9.-10. oktober 2006 in Ljubljana. http://nl.ijs.si/is-ltc06/proc/13_Richter.pdf
11. Hallsteinsdóttir, Erla. 2006. "I ordenes store verden. Jón Hilmar Jónsson: *Stóra orðabókin um*

- íslenska málnotkun*”. 2005. Reykjavík: JPV útgáfa. In: *LexicoNordica* 13, 209-228 (Rezension).
12. Hallsteinsdóttir, Erla. 2006. „Multilingualval elektronisk idiomordbog”. In: **Konferencerapporten fra den 8. Konference om Leksikografi i Norden**. Hg. von Lars Trap-Jensen und Henrik Lorentzen, 169-177.
 13. Hallsteinsdóttir, Erla. 2006. „Konzeption und Erstellung einer computergestützten zweisprachigen Phraseologiesammlung Isländisch – Deutsch.“ In: **Phraseology in Motion. Proceedings of EuroPhras Basel 2004**. Hg. von Annelies Häcki Buhofer und Harald Burger. Baltmannsweiler, Schneider Verlag, 211-222.
 14. Hallsteinsdóttir, Erla. 2006. ”Phraseographie”. In: *HERMES Journal of Language and Communication Studies* (36), 91-128.
 15. Hallsteinsdóttir, Erla/Farø, Ken. 2006. „Neue theoretische und methodische Ansätze in der Phraseologieforschung: Einleitung zum Themenheft“. In: *Linguistik online* 27, 2/06: *Neue theoretische und methodische Ansätze in der Phraseologieforschung*. Hg. von Erla Hallsteinsdóttir und Ken Farø, 3-10. www.linguistik-online.de/27_06/einleitung.pdf.
 16. Hallsteinsdóttir, Erla/Šajánková, Monika/Quasthoff, Uwe. 2006. “Phraseologisches Optimum für Deutsch als Fremdsprache. Ein Vorschlag auf der Basis von Frequenz- und Geläufigkeitsuntersuchungen“. In: *Linguistik-online* 27, 2/06: *Neue theoretische und methodische Ansätze in der Phraseologieforschung*. Hg. von Erla Hallsteinsdóttir und Ken Farø, 119-138. www.linguistik-online.de/27_06/hallsteinsdottir_et_al.pdf.
 17. Hallsteinsdóttir, Erla. 2005. "Vom Wörterbuch zum Text zum Lexikon". In: **Zwischen Lexikon und Text – lexikalische, stilistische und textlinguistische Aspekte**. Hg. von Ulla Fix, Gotthard Lerchner, Marianne Schröder und Hans Wellmann. Leipzig: Verlag der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, 325-337.
 18. Hallsteinsdóttir, Erla. 2004. ”En kort oversigt over islandsk ↔ tysk leksikografi”. In: *LexicoNordica* (11), 51-65.
 19. Baunebjerg, Gitte/Bernhardt, Lise/Colliander, Peter/Hallsteinsdóttir, Erla/Bruun Hansen, Agnete/Rye Møller, Henrik. 2004. **Sprogkundskab II: Tysk BA 1. semester: Øvelses- og opgavekompendium**. Kopenhagen. 2. Ausg. 63 Seiten.
 20. Hallsteinsdóttir, Erla. 2003. “Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch”. In: **Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen. Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie**. Hg. von Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer und Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler, 357-367.
 21. Hallsteinsdóttir, Erla. 2002. “Das Verstehen unbekannter Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch”. In: **Wer A sagt, muß auch B sagen. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis**. Hg. von Dietrich Hartmann und Jan Wirrer. Baltmannsweiler, 161-176.
 22. Hallsteinsdóttir, Erla. 2001. **Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch**. Hamburg (=Philologia - Sprachwissenschaftliche Forschungsergebnisse; Bd. 49). http://www.verlagdrkovac.de/0435_volltext.htm

23. Hallsteinsdóttir, Erla. 2000. "Áhrif móðurmáls á skilning orðtaka í þýsku sem erlendu tungumáli". In: *Vefrit Hugvísindapinga*. <http://www.hugvis.hi.is/?utgafa/vefrit>
24. Hallsteinsdóttir, Erla. 2000. "Aspekte des Verstehens okkasioneller Wortbildungsprodukte in der Fremdsprache Deutsch." In: **Praxis und Integrationsfelder der Wortbildungsforschung**. Hg. von Irmhild Barz, Marianne Schröder und Ulla Fix. Heidelberg, 187- 197.
25. Hallsteinsdóttir, Erla. 1999. "Indizien der Phraseologizität. Erkennen und Verstehen von fremdsprachlichen Phraseologismen am Beispiel Deutsch als Fremdsprache." In: *Deutsch als Fremdsprache* 2/1999, 93-97.
26. Hallsteinsdóttir, Erla. 1997. "Aspekte der Übersetzung von Phraseologismen am Beispiel Isländisch - Deutsch." In: **Translationsdidaktik: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft**. Hg. von Eberhard Fleischmann, Wladimir Kutz und Peter A. Schmitt. Tübingen, 561 - 569.
27. Hallsteinsdóttir, Erla. 1996. **Merkmale der Phraseologizität. Erkennen und Verstehen von fremdsprachlichen Phraseologismen am Beispiel Deutsch als Fremdsprache**. MA-afhandling ved Universitetet i Leipzig (nicht gedruckt).
28. Hallsteinsdóttir, Erla. 1994. **Das Gesellschaftsbild in Christoph Heins Werken: Drachenblut und Das Napoleonspiel**. BA-afhandling ved Islands Universitet (nicht gedruckt).